



GUIA DOCENT

MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ INTERCULTURAL

Coordinació: MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ INTERCULTURAL			
Codi	101558			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	4	2	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllac per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Francès			
Distribució de crèdits	150 hores totals (25 hores / ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS	anais.mouret@udl.cat	6	

Informació complementària de l'assignatura

L'estudiantat ha de tenir coneixements de llengua francesa equivalents a un nivell B2.1.

Objectius acadèmics de l'assignatura

L'assignatura es planteja com a objectius la introducció als conceptes claus dins de la mediació lingüística i la comunicació intercultural. L'atenció es posarà en especial sobre les cultures del món francòfon (França i països francòfons) per tant de donar a l'alumnat eines per entendre les realitats lingüístics i culturals que envolten la llengua francesa. Aquestes eines seran fonamentals per abordar la complexitat de la mediació lingüística i cultural en diversos contextos y promoure el llenguatge respectuós amb el gènere. Es pretén també desenvolupar les destreses, tècniques i eines pròpies de la mediació que faciliten l'acció medidora en contextos comunicatius interculturals.

Competències

CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB3 Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

CB4 Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

CT3 Adquirir capacitació en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.

CG2 Avaluat i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.

CG5 Demostrar les capacitats, eines i recursos per a l'anàlisi i la síntesi d'informació.

CE2 Avaluat les polítiques i les metodologies d'ensenyament i gestió de les llengües en entorns multilingües i dissenyar plans d'actuació per a l'optimització de la comunicació plurilingüe.

CE5 Avaluat l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE8 Valorar la realitat soci-comunicativa actual atenent a la seva dimensió cultural, política i social.

Continguts fonamentals de l'assignatura

A. MÒDUL 1: Coneixement dels conceptes fonamentals de mediació lingüística i comunicació intercultural.

1. Definicions de termes: mediació, mediació lingüística, comunicació, interculturalitat, multilingüisme, plurilingüisme, multiculturalisme, transculturalitat...
2. La mediació lingüística i la comunicació intercultural en el Marc europeu comú de referència.
3. Alguns conceptes que poden provocar problemes de relació intercultural i lingüística: estereotips, assimilació cultural, globalització.

B. MÒDUL 2: tipologia de mediació lingüística i comunicació intercultural

4. Mediació interlingüística i extralingüística.
5. Característiques de la comunicació intercultural.

C. MÒDUL 3: La Francophonie en acció: coneixement del món francòfon

6. La Francofonia: definició i origen de l'organització.
7. La diversitat cultural del món francòfon
8. Varietats de francès arreu del món

D. MÒDUL 4: Algunes nocions per a una bona comunicació intercultural i mediació lingüística

9. Comunicació no verbal (proxèmica), polisèmia, falsos amics...
10. Camps d'aplicació de la comunicació intercultural i la mediació lingüística
11. El paper del mediador intercultural i lingüístic
12. Serveis de mediació a la ciutat

Eixos metodològics de l'assignatura

Impartició per part del professor dels continguts del programa de l'assignatura que desenvolupen una actitud reflexiva i crítica de l'estudiant davant del producte final del procés de mediació.

Realització de sessions presencials a l'aula en les quals es combinaran els continguts teòrics amb la pràctica de diferents activitats relacionades amb la mediació: comprensió, anàlisi i interpretació de documents en francès que relacionen diferents camps de coneixement de diverses cultures, assessoria lingüística, reformulació de textos especialitzats en un llenguatge accessible per a qualsevol tipus de destinataris, elaboració de resums de documents orals o escrits en llengua francesa.

Participació de l'alumne en els dos fòrums que s'obriran a l'inici de cada gran apartat dels continguts. Preparació autònoma, per part dels estudiants, del treball individual indicat en l'apartat d'Avaluació i de diverses activitats que podran ser objecte d'avaluació o bé material de treball per a les classes.

Preparació autònoma, per part dels estudiants, del treball individual indicat en l'apartat d'Avaluació i de diverses activitats que podran ser objecte d'avaluació o bé material de treball per a les classes.

- 60 hores de docència presencial (HP)
- 90 hores de treball autònom (HNP)

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Dates	Contingut cobert
12 de setembre de 2023	Primer contacte i inici del mòdul 1
Del 12 de setembre al 17 d'octubre	Mòdul 1
Del 23 d'octubre al 07 de novembre	Mòdul 2
Del 13 de novembre al 28 de novembre	Mòdul 3
Del 4 al 19 de desembre	Mòdul 4
15 de gener de 2024	Examen
31 de gener de 2024	Activitat de síntesi

Sistema d'avaluació

Examen (40%)

Activitats guiades (20%)

Participació en fòrums (20%)

Seminaris (20%)

Es tindrà en compte la claredat en la presentació, l'ordre i l'exposició de les idees, la pertinència de les interpretacions extretes dels documents, el rigor en l'anàlisi de les dades, la capacitat per a relacionar conceptes, així com la correcció sintàctica i lingüística. Totes les proves, llevat indicació expressa, s'hauran de lliurar en francès.

Per a poder aprovar l'assignatura fent la mitjana de les distintes parts avaluable, cal obtenir a cadascuna la qualificació mínima de 5 punts sobre 10.

AVALUACIÓ ALTERNATIVA

1 examen que val el 50% i un treball que val el 50%

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

*Per a la **presentació d'activitats** cal seguir la Guia del Doble Grau.

Bibliografia i recursos d'informació

Conseil de l'Europe (2001) : Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer (CECR), Editions Didier, Paris.
Recuperat a partir de: www.coe.int/lang-CECR

Bermúdez Anderson, Kira [et al.] (2002): *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular.

Boiron, Michael (2018): *Dis-moi: c'est quoi la médiation?*, En Santillanafrançais. Recuperat a partir de: <https://fr.calameo.com/santillanafrançais/books/00513844867f8d3c94139>

Chaplier, Claire (2012): Communication interculturelle: exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles, en *Educacao, sociedade, culturas*, mº 35, PP.147-169. Recuperat de: https://www.researchgate.net/publication/319237014_COMMUNICATION_INTERCULTURELLE_Exemples_de_rhetorique_et_de_pragmatique_culturelles

Denuelle, Sabine (2016): *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse.

Giménez, Carlos (1997): La naturaleza de la mediación intercultural en *Migraciones*. Publicación Del Instituto Universitario De Estudios Sobre Migraciones, nº2, PP. 125-159. Recuperat a partir de: <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/4888>

Grand-Clément, Odile (1996): *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE

Mariarosa Pellicer Palacín (2009): lo que decimos sin palabras o aspectos no verbales en la comunicación intercultural en *Actas del El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Volumen I*. Comillas, recuperat a partir de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0815.pdf

Le tour du monde de la politesse. Denoël: Le Monde, 2012

Lemay, Myriane (2018): *La médiation interculturelle, qu'est-ce que c'est?*, Montréal, Le monde de l'autre. Recuperat a partir de: <https://lemondedelautre.org/wp-content/uploads/2018/02/La-m%C3%A9diation-interculturelle-quest-ce-que-cest-f%C3%A9vrier-2018.pdf>

Llevot Calvet, Núria (2006): La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador. En *Revista interuniversitària de Formació de profesorado*, nº 20 (2), PP. 151-164

Rodrigo Alsina, Miguel (1997): elements pour une communication interculturelle en *Afers internacionals*, nº 36, PP. 126-139

Todorov, Tzvetan (1989): *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil.

Twitchell Hall, Edward (1976): *Beyond Culture*, Anchor Books